

mereámur remissionem peccatorum, et glóriam sempiternam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculorum.

**M. - Amen.**

seguire la perfetta remissione dei peccati e la gloria sempiterna. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

#### PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

##### COMMÚNIO

*Prov. 3, 9-10* - Honóra Dóminum de tua substántia, et de primítiis frugum tuárum: et implebúntur hórrea tua saturitáte, et vino torcularia redundábunt.

*Prov. 3, 9-10* - Onora il Signore con i tuoi beni e con l'offerta delle primizie dei tuoi frutti, allora i tuoi granai si riempiranno abbondantemente e gli strettoi ridonderanno di vino.

##### POSTCOMMÚNIO

Sentiámus, quaesumus, Dómine, tui perceptióne sacraménti, subsidiúm mentis et córporis: ut, in utróque salváti, coeléstis remédii plenitúdine gloriémur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculorum.

Quaesumus, omnípotens Deus: ut, per haec sacraménta, quae súmpsimus, intercedéntibus méritis et précibus beáti Ióachim, patris Genitrícis dilécti Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi, tuae grátiae in praesénti, et aetérnae glóriae in futúro partícipes esse mereámur. Per eúmdem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculorum.

**M. Amen.**

Fa, o Signore, Te ne preghiamo, che, mediante la partecipazione al tuo sacramento, noi sperimentiamo l'aiuto per l'anima e per il corpo, affinché, salvi nell'una e nell'altro, ci gloriamo della pienezza del celeste rimedio. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. Ti preghiamo, o Dio onnipotente: affinché, per mezzo dei sacramenti che abbiamo ricevuto, e per i meriti e le preghiere del beato Gioacchino, padre della Genitrice del tuo Figlio diletto, Gesù Cristo nostro Signore, possiamo essere partecipi della tua grazia in questa vita e della gloria eterna in quella futura. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

#### *Inter Multiplices Una Vox*

*Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana*

C. P. 3218 UDR Marsigli 22, 10141 Torino

tel.: 011.972.23.21 - fax 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2006 - Pro manuscripto**

#### MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

#### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

#### XI Domenica dopo Pentecoste San Gioacchino, Padre della B. V. Maria

##### INTRÓITUS

*Ps. 67, 6-7 et 36* - Deus in loco sancto suo: Deus qui inhabitáre facit unánimes in domo: ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suae.

*Ps. 67, 2* - Exsúrgat, Deus, et dissipéntur inimíci eius: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie eius.

Glória Patri...

*Ps. 67, 6-7 et 36* - Deus in loco sancto suo,...

*Sal. 67, 6-7 et 36* - Dio abita nel luogo santo: Dio che fa abitare nella sua casa coloro che hanno lo stesso spirito: Egli darà al suo popolo virtù e potenza.

*Sal. 67, 2* - Sorga Iddio, e siano dispersi i suoi nemici: fuggano dal suo cospetto quanti lo odiano.

Gloria al Padre...

*Sal. 67, 6-7 et 36* - Dio abita nel luogo santo,...

##### ORÁTIO

Omnípotens sempitérne Deus, qui abundántia pietátis tuae, et mérita súpplicum excédis et vota: effúnde super nos misericórdiam tuam: ut, dimíttas quae consciéntia méruit, et adícias quod orátio non praesúmit. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculorum.

Deus, qui prae omnibus Sanctis tuis beátum Ióachim Genitrícis Fílii tui patrem esse voluísti: concéde, quaesumus, ut, cuius festa venerámur, eius quoque perpétuo patrocínia sentiámus. Per eúmdem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculorum.

**M. - Amen.**

O Dio onnipotente ed eterno che, per l'abbondanza della tua pietà, sopravvanzi i meriti e i desideri di coloro che Ti invocano, effondi su di noi la tua misericordia, perdonando ciò che la coscienza teme e concedendo quanto la preghiera non osa sperare. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

O Dio, che a preferenza di tutti i tuoi Santi, volesti che il beato Gioacchino fosse il padre della Genitrice del Figlio tuo: concedi, Te ne preghiamo, che possiamo sentire sempre il patrocinio di colui di cui celebriamo la festa. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

## EPISTOLA

Léctio **Epístolae** B. Pauli Ap. ad *Corínthios, I, 15, 1-10*

Fratres: Notum vobis fácio Evángelium, quod praedicávi vobis, quod et accepístis, in quo et statis, per quod et salvámini: qua ratióne praedicáverim vobis, si tenétis, nisi frustra credidístis. Trádidí enim vobis in primis, quod et accépi: quóniam Christus mórtuus est pro peccátiis nostris secúndum Scriptúras: et quia sepúltus est, et quia resurrexít tértia die secúndum Scriptúras: et quia visus est Cephae, et post hoc úndecim. Deínde visus est plus quam quingéntis frátribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormiérunt. Deínde visus est Iacóbo, deínde Apóstolis ómnibus: novíssime autem ómnium tamquam abortívo, visus est et mihi. Ego enim sum mínimus Apostolórum, qui non sum dignus vocári Apóstolus, quóniam persecútus sum Ecclésiám Dei. Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia eius in me vácuá non fuit.

**M. - Deo grátias.**

Letture della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Corinti, I, 15, 1-10*

Fratelli: Ricordo a voi il Vangelo che già vi ho predicato, che voi avete accettato, nel quale vivete e per il quale sarete salvati, se lo ritenete come io ve l'ho predicato, a meno che non abbiate creduto inutilmente. Io, infatti, vi ho insegnato primieramente quello che ho appreso: che cioè Cristo è morto per i nostri peccati, secondo le Scritture, che fu sepolto e risuscitò il terzo giorno, secondo le Scritture, e che apparve a Cefa e dopo agli undici. Poi apparve a piú di cinquecento fratelli, molti dei quali sono ancora in vita, mentre gli altri morirono. Poi apparve a Giacomo e a tutti gli altri Apostoli; da ultimo apparve anche a me, come ad abortivo. Infatti, io sono l'ultimo degli Apostoli e non sono degno di essere chiamato Apostolo, perché ho perseguitata la Chiesa di Dio. Ma per grazia di Dio sono ciò che sono, e la sua grazia non è stata vana per me.

**M. - Deo grátias.**

## GRADUALE

*Ps. 27, 7 e 1 - In Deo sperávit cor meum, et adiútus sum: et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébor illi.*

Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas: ne discédas a me.

*Sal. 27, 7 e 1 - Il mio cuore confidò in Dio e fui soccorso: e anche il mio corpo lo loda, cosí come ne esulta l'anima mia.*

A Te, o Signore, io grido: Dio mio, non rimanere muto: non allontanarti da me.

## ALLELÚIA

**Allelúia, allelúia.**

*Ps. 80, 2-3 - Exsultáte Deo, adiutóri nostro, iubiláte Deo Iacob: súmite psalmum iucúndum cum cíthara. Allelúia.*

**Allelúia, allelúia.**

*Sal. 80, 2-3 - Esultate in Dio, nostro aiuto, innalzate lodi al Dio di Giacobbe: intonate il salmo festoso con la cetra. Allelúia.*

## EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evángelii** secundum *Marcum, 7, 31-37*

In illo témpore: Exiens Iesus de fínibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galilaéae, inter médios fines Decapóleos. Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprecabántur eum, ut impónat illi manum. Et apprehéndens eum de turba seórsum, misit dígitos suos in aurículas eius: et éxspuens, tétigit línguam eius: et suspiciens in caelum, ingémuit, et ait illi: Ephphetha, quod est adaperíre. Et statim apértae sunt áures eius, et solútum est vínculum línguae eius, et loquebátur recte. Et praecépit illis, ne cui dicerent. Quanto autem eis praecipiebat, tanto magis plus praedicábant: et eo ámplius admirabántur, dicéntes: Bene ómnia fecit: et surdos fecit audire, et mutos loqui.

**M. - Laus tibi Christe.**

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Marco, 7, 31-37*

In quel tempo: Uscendo dal territorio di Tiro, Gesù venne per Sidone verso il mare di Galilea, attraversando la Decàpoli. E gli conducono innanzi un sordo, scongiurandolo affinché gli imponga le mani. Allora, allontanandolo dalla folla, Gesù mise le sue dita nelle orecchie del sordo, con la saliva gli toccò la lingua e, guardando verso il cielo, sospirò dicendo: Effeta! cioè: apriti. Subito le sue orecchie si aprirono, si sciolse il nodo della lingua e parlò rettamente. E Gesù comandò loro di non parlarne ad alcuno. Ma quanto piú egli raccomandava il silenzio, tanto piú quelli divulgavano e facevano meraviglie dicendo: Fece bene ogni cosa: fece udire i sordi e parlare i muti.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

## ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Ps. 29, 2-3 - Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me: Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.*

*Sal. 29, 2-3 - O Signore, Ti esalterò perché mi hai accolto e non hai permesso che i miei nemici ridessero di me: Ti ho invocato, o Signore, e Tu mi hai guarito.*

## SECRÉTA

Réspice, Dómine, quaesumus, nostram propítius servitútem: ut, quod offérimus, sit tibi munus accéptum, et sit nostrae fragilitátis subsídium. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

Súspice, clementíssime Deus, sacrificium in honórem sancti Patriárchae Ióachim, patris Maríae Vírginis, maiestáti tuae oblátum: ut, ipso cum cóniuge sua, et beatíssima prole intercedénte, perféctam cónsequi

O Signore, Te ne preghiamo, guarda benigno al nostro servizio, affinché ciò che offriamo a Te sia gradito, e a noi sia di aiuto nella nostra fragilità. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Gradisci, o Dio clementissimo, il sacrificio offerto alla tua maestà in onore del santo Patriarca Gioacchino, padre di Maria Vergine: affinché, mediante l'intercessione sua e della sua sposa, e della beatissima figlia, possiamo con-